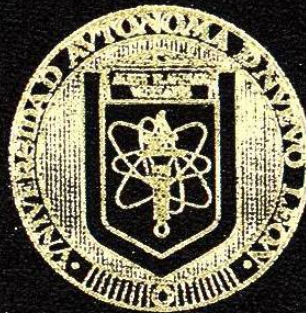


**UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEON**

**FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS**

**DIVISION DE ESTUDIOS SUPERIORES**

**MAESTRIA EN LETRAS ESPAÑOLAS**



**PROPUESTA DIDACTICA "ESPAÑOL INTERACTIVO.  
CURSO DE LENGUA ESPAÑOLA PARA  
EXTRANJEROS". MODULO II,**

**TESIS**

**QUE PARA OBTENER EL GRADO DE  
MAESTRIA EN LETRAS ESPAÑOLAS**

**PRESENTA:**

**LIC. NEFTALI LAZARO CARVALLO**

**SAN NICOLAS DE LOS GARZA, N. L.**

**JULIO DEL 2000**

PROPUUESTA DIDACTICA "ESPAÑOL INTERACTIVO.

CURSO DE LENGUA ESPAÑOLA PARA

EXTRANJEROS". MODULO II,

Z  
F  
C

TM

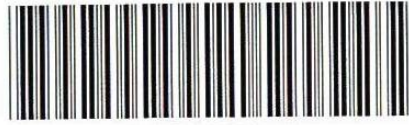
Z7225

FFL

2000

L3

2000



1020146087

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

DIVISIÓN DE ESTUDIOS SUPERIORES

MAESTRIA EN LETRAS ESPAÑOLAS



PROPUESTA DIDÁCTICA "ESPAÑOL INTERACTIVO,  
CURSO DE LENGUA ESPAÑOLA PARA  
EXTRANJEROS". MÓDULO II,

TESIS

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE  
MAESTRIA EN LETRAS ESPAÑOLAS

PRESENTA:

LIC. NEFTALI LAZARO CARVALLO

SAN NICOLAS DE LOS GARZA, N. L.      JULIO DEL 2000

0151-09260

TH  
29125  
FFL  
2000  
L3



FONDO  
TESIS

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN**

**Facultad de Filosofía y Letras**

**División de Estudios Superiores**

**Maestría en Letras Españolas**



**PROPUESTA DIDÁCTICA " ESPAÑOL INTERACTIVO. CURSO DE LENGUA  
ESPAÑOLA PARA EXTRANJEROS". MÓDULO II,**

**TESIS**

***que para obtener el grado de Maestría en Letras Españolas presenta  
el Lic. Neftalí Lázaro Carvallo.***

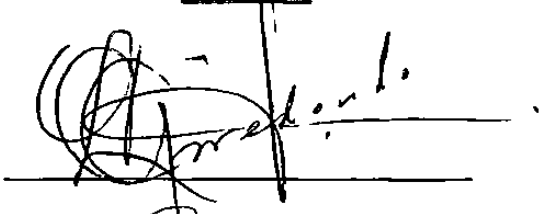
**APROBACION DE MAESTRIA**

**Director de la tesis: Mtro. Luis Carlos Arredondo Treviño**

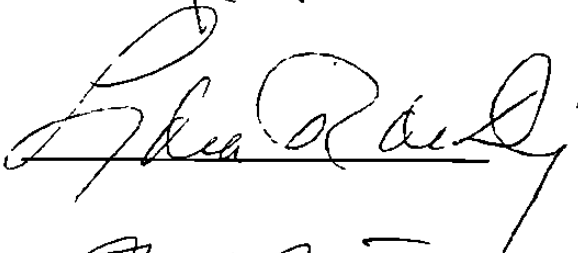
**SINODALES**

**FIRMAS**

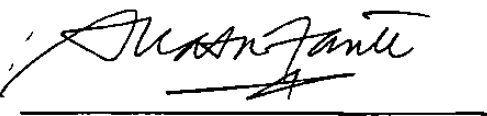
**Mtro. Luis Carlos Arredondo Treviño**



**Dra. Lidia Rodríguez Alfano**



**Dr. José María Infante Bonfiglio**



**Dr. José María Infante Bonfiglio,**  
Subdirector de posgrado de Filosofía y Letras

## DEDICATORIA Y AGRADECIMIENTO

A **Dios**, nuestro Padre Celestial, por darme el don de la vida, el poder de la razón, el habla, la escritura, la capacidad para leer, analizar e indagar y admirar las cosas bellas de la naturaleza y los fenómenos sociales,

A **Vashti, Jonathan y Lisa**, mi familia tierna y hermosa y mi mundo por el que trabajo, me supero y lucho cotidianamente, por haberme permitido "robarles" tiempo que debía dedicarles a ellos,

A **Pedro y Agapita**, mis amorosos padres, por ser el canal por el que vine a la vida de donde nunca quisiera irme,

A **Benjamín y mis demás hermanos y hermanas** por instarme a no desistir cuando me sentí abogado y extraviado en medio de la incertidumbre que ocasionó este proyecto,

A **Ricardo Ojeda, Gustavo Leal-Isla, Alberto Villarreal, César Davis**, entrañables colegas que con sus ideas, cuestionamientos y recomendaciones hicieron que jamás hiciera a un lado mi titulación de maestría,

A **la PEGS**, mi ambiente laboral, por el apoyo técnico que me proporcionó en la impresión de mi tesis,

A **Tanya de Hoyos**, generadora de este proyecto de tesis y colega, con quien algunas veces trabajamos en conjunto,

A **Carlos, Lidia y al Mtro. Infante** por haber accedido a leer y corregir expeditamente mi propuesta didáctica,

A **mis colegas de la Asociación de Profesores del ITESM**, por motivarme a no desistir en mi proyecto de tesis,

A **Lulú**, secretaria de PEGS, por su ayuda en la impresión de este trabajo,

A **Lalita**, por sus telefonemas y el interés mostrado en mi proceso de liberación de tesis,

A **Nava**, gran colega, por su motivación a no desistir y a sacar el proyecto de tesis,

**Y todos los que de una y otra forma me brindaron su ayuda y apoyo:**

LES DEDICO MI TESIS Y LES DIGO ¡GRACIAS!



# ÍNDICE

## INTRODUCCIÓN

### PRIMERA PARTE: MARCO CONCEPTUAL

#### **1. Respecto a los conceptos lengua materna, segunda lengua, lengua extranjera y bilingüismo**

*1.1 El concepto lengua materna*

*1.2 El concepto segunda lengua*

*1.3 El concepto lengua extranjera*

*1.4 El concepto bilingüismo*

#### **2. Sobre el aprendizaje de la lengua y el lenguaje**

*2.1 Experimentos y leyendas en la adquisición de la lengua y el lenguaje*

*2.1.1 El experimento de Psamético II*

*2.1.2 El experimento del rey escocés Jacobo IV*

*2.1.3 El experimento de Akbar el Grande...*

*2.1.4 El experimento del Sacro Emperador Romano, Federico II de Hohenstaufen*

#### **2.2 Teorías acerca de la adquisición de la lengua y el lenguaje**

*2.2.1 La teoría de la imitación*

*2.2.2 La teoría del innatismo*

*2.2.3 Las teorías de Otto Jespersen*

*2.2.4 El conductismo*

*2.2.5 El cognitivismo*

#### **3. Acerca del aprendizaje de una lengua extranjera**

*3.1 ¿Qué es aprender una lengua extranjera?*

*3.2 ¿Por qué aprender lenguas extranjeras?*

*3.3 ¿Cómo ocurre el aprendizaje de una lengua extranjera?*

*3.4 Factores que influyen en el aprendizaje de una lengua extranjera*

- 2.2.1 *La motivación*
- 2.2.2 *La constancia y el trabajo productivo*
- 2.2.3 *La praxis del objeto de estudio*
- 2.2.4 *El método de estudio*
- 2.2.5 *El método de enseñanza*
- 2.2.6 *La influencia del profesor*
- 3.4 *Destrezas y habilidades para aprender un idioma extranjero*
- 3.5 *Críticas hacia la enseñanza de una lengua extranjera*
- 3.6 *El enfoque conductista en el aprendizaje de una lengua extranjera*
- 3.7 *El enfoque cognitivo en el aprendizaje de un idioma extranjero*
- 4. El español como lengua extranjera en el contexto internacional actual**
  - 4.1 *El idioma español, la tercera lengua más hablada en el mundo*
  - 4.2 *El español frente al inglés como lenguas extranjeras*
  - 4.3 *Auge por el estudio del español como lengua extranjera*
    - 4.3.1 *La lengua española en los Estados Unidos de América*
    - 4.3.2 *El español como lengua extranjera en Japón*
    - 4.3.3 *El idioma español en los países de la Comunidad Europea*
    - 4.3.4 *El español como lengua extranjera en la zona del Magreb*
  - 4.4 *La promoción y enseñanza del español como lengua extranjera*
  - 4.5 *Un análisis del futuro del idioma español*
  - 4.6 *Acerca de la propuesta didáctica "Español interactivo. Curso de lengua española para extranjeros. Módulo II".*

## **SEGUNDA PARTE: PROPUESTA DIDÁCTICA "ESPAÑOL INTERACTIVO. CURSO DE LENGUA ESPAÑOLA PARA EXTRANJEROS". MÓDULO II.**

### **1. Lección 1 "El cumpleaños"**

#### **1.1 GRAMÁTICA Y EJERCICIOS**

##### **1.1.1 Las palabras interrogativas más comunes**

- 1.1.1.1 El "Qué" interrogativo
- 1.1.1.2 El "Quién(es) interrogativo
- 1.1.1.3 El "Cuándo" interrogativo
- 1.1.1.4 El "Cómo" interrogativo
- 1.1.1.5 El "Dónde" interrogativo
- 1.1.1.6 El "Cuál(es)" interrogativo
- 1.1.1.7 El "Por qué" interrogativo

## 1.2. INFORMACIÓN Y EJERCICIOS

- 1.2.1 Los días de la semana
- 1.2.2 Los números cardinales

## 1.3 LECTURA Y EJERCICIOS

- 1.3.1 Texto: "Las piñatas"
- 1.3.2 Vocabulario
- 1.3.3 Ejercicios

## 1.4 LECTURA Y EJERCICIOS

- 1.4.1 Texto: "La lección de hoy"
- 1.4.2 Vocabulario
- 1.4.3 Ejercicios

## **2. Lección 2 " Las mascotas"**

### 2.1 GRAMÁTICA Y EJERCICIOS

- 2.1.1 Los meses del año
- 2.1.2 Los números ordinales
- 2.1.3 Ejercicios

### 2.2 GRAMÁTICA Y EJERCICIOS

- 2.2.1 Las frases interrogativas más comunes
- 2.2.2 Ejercicios

### 2.3 LECTURA Y EJERCICIOS

- 2.3.1 Texto: "El pajarito de la suerte"
- 2.3.2 Vocabulario

2.3.3 Ejercicios

## 2.4. LECTURA Y EJERCICIOS

2.4.1 Texto: "Las posadas mexicanas"

2.4.2 Vocabulario

2.4.3 Ejercicios

## 3. Lección 3 "Los miembros de la familia"

### 3.1 GRAMÁTICA Y EJERCICIOS

3.1.1 El tiempo presente de la segunda conjugación

3.1.2 Ejercicios

### 3.2 LECTURA Y EJERCICIOS

3.2.1 Texto: "El día de los compadres"

3.2.2 Vocabulario

3.2.3 Ejercicios

### 3.3 GRAMÁTICA Y EJERCICIOS

3.3.1 ¿Qué hora es y qué hora son?

3.3.2 Ejercicios

### 3.4 GRAMÁTICA Y EJERCICIOS

3.4.1 Los adjetivos posesivos

3.4.2 Los pronombres posesivos

3.4.3 Ejercicios

## 4. Lección 4 "En el trabajo"

### 4.1 GRAMÁTICA Y EJERCICIOS

4.1.1 El tiempo presente del verbo regular acabado en "ir"

4.1.2 Ejercicios

### 4.2 LECTURA Y EJERCICIOS

4.2.1 Texto: "Sarapes, jorongos y rebozos"

4.2.2 Vocabulario

4.2.3 Ejercicios

### 4.3. LECTURA Y EJERCICIOS

4.3.1 Texto: "La ropa mexicana"

4.3.2 Vocabulario

4.3.3 Ejercicios

#### 4.4 INFORMACIÓN Y EJERCICIOS

4.4.1 Las prendas de vestir

4.4.2 Los accesorios de vestir

4.4.3 Los colores

4.4.4 Ejercicios

### 5. Lección 5 "Profesiones y oficios"

#### 5.1 GRAMÁTICA Y EJERCICIOS

5.1.1 Los verbos irregulares

5.1.2 Tipos de irregularidades verbales

5.1.2.1 Trueque vocálico

5.1.2.2 Diptongación

5.1.2.3 Guturalización

5.1.2.4 Similitud

5.1.2.5 Ejercicios

#### 5.2 LECTURA Y EJERCICIOS

5.2.1 Texto: "Los voladores de Papantla"

5.2.2 Vocabulario

5.2.3 Ejercicios

#### 5.3 LECTURA Y EJERCICIOS

5.3.1 Texto: "Los matachines y la Guadalupeana"

5.3.2 Vocabulario

5.3.3 Ejercicios

### 6. Lección 6 "Las partes del cuerpo humano"

#### 6.1 INFORMACIÓN Y EJERCICIOS

6.1.1 Las partes del cuerpo humano

6.1.2 Ejercicios

## 6.2 GRAMÁTICA Y EJERCICIOS

6.2.1 El tiempo pretérito

6.2.2 El tiempo pretérito de la 2a. y 3a. conjugación

6.2.3 El complemento directo

6.2.4 El complemento indirecto

6.2.5 El gerundio

6.2.6 Ejercicios

## 6.3 LECTURA Y EJERCICIOS

6.3.1 Texto: "Diego Rivera"

6.3.2 Vocabulario

6.3.3 Ejercicios

## 6.4 LECTURA Y EJERCICIOS

6.4.1 Texto: "Los aztecas"

6.4.2 Vocabulario

6.4.3 Ejercicios

**CONCLUSIONES**

**BIBLIOGRAFÍA**

**CURRÍCULUM VITAE**

## INTRODUCCIÓN

Dado que el español es de los tres primeros idiomas más hablados en el mundo actual, que estamos inmersos en una tendencia hacia la globalización de algunas actividades del ser humano, (política, economía, comercio, enseñanza) y que esta globalización exige que los humanos del presente momento histórico se comuniquen cotidianamente en diferentes códigos de habla, se ha creado la necesidad apremiante por hablar más de un idioma, a fin de promover, intercambiar y llevar a cabo las diferentes actividades del quehacer humano en todo el orbe. Es por ello que la enseñanza del idioma de Cervantes ha entrado a un "boom" en el que se observa claramente, más que una preferencia por este idioma, una necesidad de comunicación, originada por las transacciones comerciales y culturales de Hispanoamérica y España con Norteamérica, Europa central y del este, la cuenca del Pacífico, el Medio Oriente y ciertas zonas del África.

Es por ello que la presente tesis que se expone con el fin de obtener el grado de maestría, **Propuesta didáctica "Español interactivo. Curso de lengua española para extranjeros". Módulo II** responde a esta necesidad y tiene como fin promover y facilitar la enseñanza y aprendizaje del idioma español como lengua extranjera, tanto a profesores como a estudiantes extranjeros.

Corresponde al Módulo II, es decir al nivel intermedio y forma parte del proyecto que en conjunto se ha trabajado con la Lic. Tanya de Hoyos, quien es la responsable del Módulo I (nivel elemental). Por ello, esta propuesta didáctica está dirigida exclusivamente a cualesquiera personas del mundo que hayan tenido cierto entrenamiento previo; es decir, que hayan cursado el nivel elemental del español como lengua extranjera.

Para facilitar el logro de este objetivo se ha utilizado el idioma inglés como vehículo universal de comunicación a nivel de explicación de

conceptos claves, como la traducción del vocabulario nuevo que cada una de las lecciones requiere enseñar.

Se divide en dos partes. La primera corresponde al **marco conceptual** en el que se establecen las diferencias básicas entre lengua materna, segunda lengua, lengua extranjera y bilingüismo. Asimismo se da un panorama histórico acerca de los experimentos más connotados que la antigüedad ha registrado en torno al aprendizaje de la lengua materna y una segunda lengua. Por otro lado, se discurre y reflexiona en relación a lo que implica el aprendizaje de una lengua extranjera, los factores que influyen, las destrezas y habilidades que se requieren, los métodos que se utilizan, los enfoques psicolingüísticos (conductismo y cognitivismo) que han aportado los diversos pensadores de este siglo. Al término de esta parte se hace una exposición muy documentada del idioma español en el contexto internacional actual, en la que se analiza y reflexiona en las diversas influencias culturales y lingüísticas que tiene este idioma en ciertas zonas geográficas de Estados Unidos, Japón, el Magreb, la Comunidad Europea. Además, se confronta al inglés contra el español como lenguas extranjeras, se muestra la promoción y difusión de cursos virtuales respecto a la enseñanza del idioma de Cervantes en la Internet y el ciberespacio como reflejo de la promoción antes referida, se expone un análisis del futuro del español en el presente mundo globalizado, el cual es muy halagador. Y como cierre se hace una explicación detallada de los métodos didácticos, los materiales iconográficos, el nivel de vocabulario utilizado, los enfoques psicolingüísticos aplicados, así como las partes de que consta cada lección.

A lo largo del marco conceptual se relaciona la información expuesta con el contenido de la propuesta didáctica, con base a alusiones de lecciones y ejercicios en los que se puede palpar claramente la influencia de esta información en el contenido de la propuesta didáctica.



La segunda –llamada **Propuesta didáctica “Español interactivo. Curso de lengua española para extranjeros”**. **Módulo II-** es la exposición del contenido total de la propuesta didáctica. Se ha dividido en seis lecciones cuyo contenido consta de diversas secciones, como son: *Gramática y Ejercicios, Información y Ejercicios y Lectura y Ejercicios*.

Las secciones son variadas en su estructura. **Gramática y Ejercicios** da información acerca de tópicos relacionados con la gramática del español, tales como pronombres y adjetivos interrogativos, las frases interrogativas, los tiempos verbales presente y pretérito, los verbos regulares e irregulares, los pronombres y adjetivos posesivos, el complemento directo e indirecto, el gerundio, etc.

**Información y Ejercicios** es una sección cuyo contenido versa en torno a los días de la semana, los números cardinales y ordinales, los meses del año, cómo solicitar la hora, las prendas y accesorios de vestir, las partes del cuerpo humano, etc.

Finalmente, **Lectura y Ejercicios**, como su nombre lo indica, es una sección en la que el estudiante se enfrenta a la lectura de un texto cuyo contenido está relacionado con la cultura mexicana y expresado en nivel estándar. Posteriormente el alumno debe aprender el vocabulario nuevo que enseña la lección (con traducción al inglés) y continúa con la ejercitación en actividades que propician el desarrollo de las principales habilidades lingüísticas, tales como: expresión oral, comprensión y traducción del texto, análisis sintáctico y ortográfico, así como escritura.

Como corolario final se agregan las **conclusiones**, sección en la que se consignan algunas experiencias obtenidas al aplicar este material a alumnos extranjeros que han estudiado el español como segunda lengua en Monterrey. Asimismo se autoevalúa este proyecto didáctico y se hace una autorreflexión en torno a las áreas de oportunidad que ofrecería la continuación y conclusión de éste si hubiere algunos osados estudiantes de

maestría que quisieran inmiscuirse en este mundo de la enseñanza del español como lengua extranjera.

Como en todo trabajo de investigación al final, como colofón, se da una **bibliografía** en la que se enumeran alfabéticamente todas las fuentes documentales, electrónicas y de vídeo que se consultaron para realizar la presente tesis.

Finalmente, la presente propuesta didáctica está basada en algunos postulados lingüísticos del innatismo o teoría generativa de Noam Chomsky, específicamente en los relacionados a "los universales lingüísticos" y a "los universales de creatividad lingüística". Estos elementos se advierten en una serie de ejercicios morfosintácticos que la propuesta incluye con el fin de que el alumno extranjero encuentre las semejanzas y diferencias entre su lengua materna y el idioma español.

Por otro lado, también está basada en ciertos postulados de la corriente psicolingüística, denominada Cognitivismo, puesto que en muchos de los ejercicios que incluye esta propuesta didáctica se lleva al alumno a que logre "el aprendizaje por descubrimiento", que propone Bruner, así como el "aprendizaje verbal significativo", que postula Ausbel. Esto se observa claramente en los ejercicios que tienen que ver con la comprensión lectora, el manejo de números ordinales y cardinales, la creación de historias a partir de imágenes, así como los ejercicios que tienen que ver con el ordenamiento de vocablos para formar oraciones construidas sintácticamente correctas.

También, esta propuesta didáctica posee ejercicios basados en el Conductismo, específicamente de "transferencia positiva" que sugiere Skinner. A raíz de esto la propuesta incluye ejercicios de imitación y reforzamiento, como son los que tienen que ver con la reescritura de un texto leído, en los que *ex profeso* se anulan palabras para que el estudiante se obligue a recordarla. Esta serie de ejercicios aparecen frecuentemente después de la lectura de un texto.

En resumen, la **Propuesta didáctica "Español interactivo. Curso de lengua española para extranjeros". Módulo II**, es la respuesta a una necesidad tangible y latente de la sociedad actual y su contenido procedimental está inspirado en algunas ideas de la gramática generativa de Chomsky, así como en las dos principales corrientes psicolingüísticas y psicopedagógicas del siglo XX: el conductismo y el cognitivismo.

Ojalá que esta propuesta didáctica, pese a que no es per se una tesis en el rigor estricto de la palabra, sirva para los fines que el autor persigue: obtener el grado de maestría.